

# Cartilla 3

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

# **Cartilla 3**

**en el  
idioma  
mazateco de  
Chiquihuitlán de  
Juárez**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Internados de  
Enseñanza Primaria y Educación Indígena  
México, D.F.  
1971

**primera edición 1971 100 ejemplares**

**Cartilla 3  
en mazateco  
de Chiquihuitlán de Juárez  
y en español  
1-010 México, D.F. C  
1971**

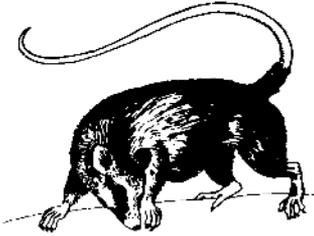
## PROPOSITOS

La presente cartilla es la tercera de la serie de cuatro cartillas las cuales tienen el propósito de castellanizar a los de habla mazateca de la región de Chiquihuitlán de Juárez del estado de Oaxaca. Se espera que esto se pueda llevar a cabo por medio de la enseñanza a los mazatecos a leer en su propio idioma y en el idioma nacional.

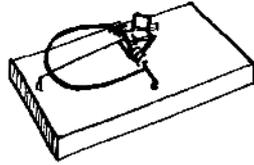
Las cartillas enseñan gradualmente, por medio de palabras mazatecas, cada una de las letras y sus agrupaciones de unas con otras. Las lecciones incluyen historias cortas, ejercicios en escritura cursiva y repasos. Empezando con la segunda cartilla se incluyen varias lecciones en español. Estas lecciones usan únicamente letras las cuales han sido enseñado previamente usando palabras mazatecas. La lista de palabras mazatecas introducidas en cada cartilla se encuentra con su equivalente en español en el vocabulario al final de cada libro.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Lección . 1



**chu nişę**



**chę**

**Tacı ngu chu nişę  
ndava cha Tinu. Nduva chu  
xi vojo rę chu. Meje sine  
chu.**

**¿Ha tacı rę cha chę?  
Tacı rę cha ngu.**

sa

cha

pa

xa

sạ

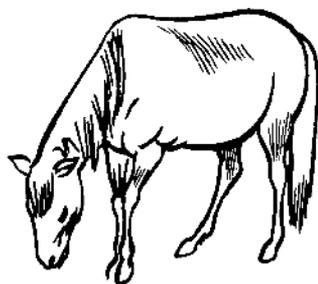
chạ

pạ

xạ



naxi



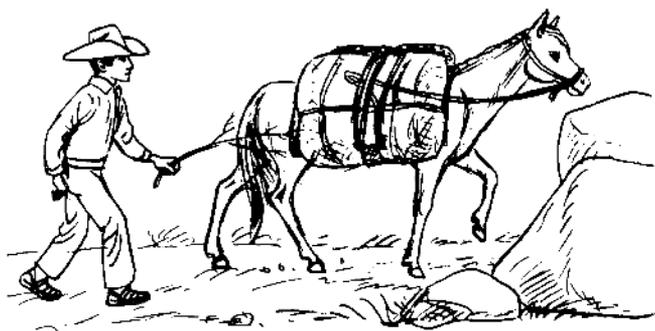
naxj

**Cha Minu ne, tji re cha chu.**

**Chu naxi tji re cha. Jo ma chu.**

**¿Me xi sahmi chu?**

**Xa sahmi chu naxi.**



a

ca

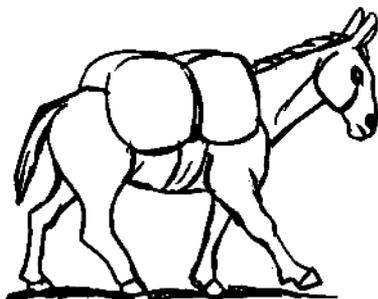
e

che

i

maxi

## Lección. 2



**chaha**

**¿Ha cutji hmi xiji ve?**

**Minu hmi cha.**

**¿Ha nduva suva cha?**

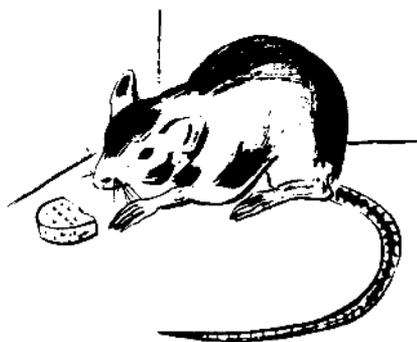
**Nduva cha cojo chu**

**naxi. Tji re cha chu.**

**¿Me xi yaha chu?**

**Chaha yaha chu. Vehe**

**xa xi sahmi chu.**



**Chu nişę ne nduva chu  
ndava xuta. Nduva jine chu.  
Jine chu niņu. Miji naja chu.**

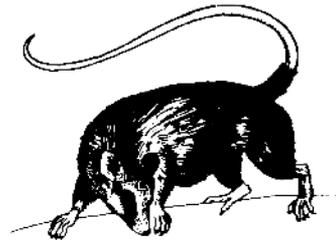
Hya xi nduva chu, yaha  
chu chihj. Hane xuta xi  
ndava ja sacu re me chihj  
ja. Vehe xi miji naja chu.  
Miji naja xi nduva chu.  
Miji naja xi yaha chu chihj.





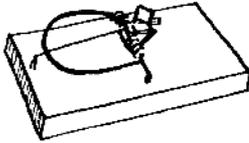
xihî

---



nise

---



che

---



maxî

---



xuta

---

## Lección 3



**natse**

**Chu natse ne, hacuaha  
yaha chu chihi. Hvi chu  
cafe. Sehe hvi xuta cafe  
ja. V<sup>e</sup>he xi sacu re xuta  
chihi. Jercu ma re xuta.  
Jercu jineya chihi xi casacu  
re me.**





**natse**



**xutsu**

**Cavatse na ngu**



**xutsu xatse**

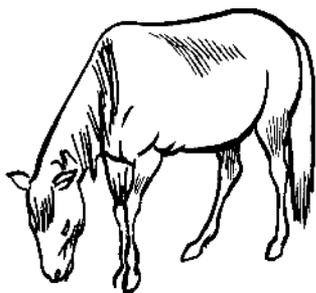


## **tujū**

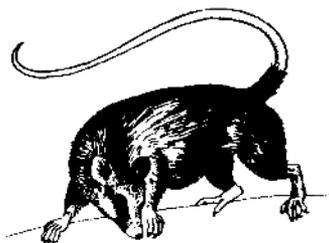
**Na Rosa ne, casacu re  
na hitse tujū. Meje re na  
ngu xutsu xatse. Hane  
cavatsē na ngu. Jercu  
ndama re na xi casacu re  
na hitse tujū. Jercu ndama  
re na xi casacu re na ngu  
xutsu.**



¿Harē chu xi tsavi cojo  
ta tsehē xi yaha chu chih̄i?



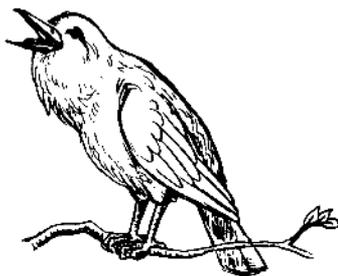
**naxi**



**nise**



**natse**



**nise**

## Lección 4

**Tino toma café. Tino  
le pide café a Mari. Mari  
le da café. Tino lo toma.**



bebé bB

bebé bB

b

b

bebé

bebé

## Lección 5



Cha Tinu ne, tji nchava  
re cha.

¿Ha cutji hmi nchava re  
cha?

Betu hmi nchava re cha.

¿Me xa sahmi me?

Ma sahmi me nchase.

Vehe xa xi sahmi me.



**¿Me xi hincha caja ja?  
Nise hincha chu.**



**¿Me xi hincha tilu ja?  
Nchaja hincha.**



**¿Me xi hincha nisa ja?  
Nanda hincha.**





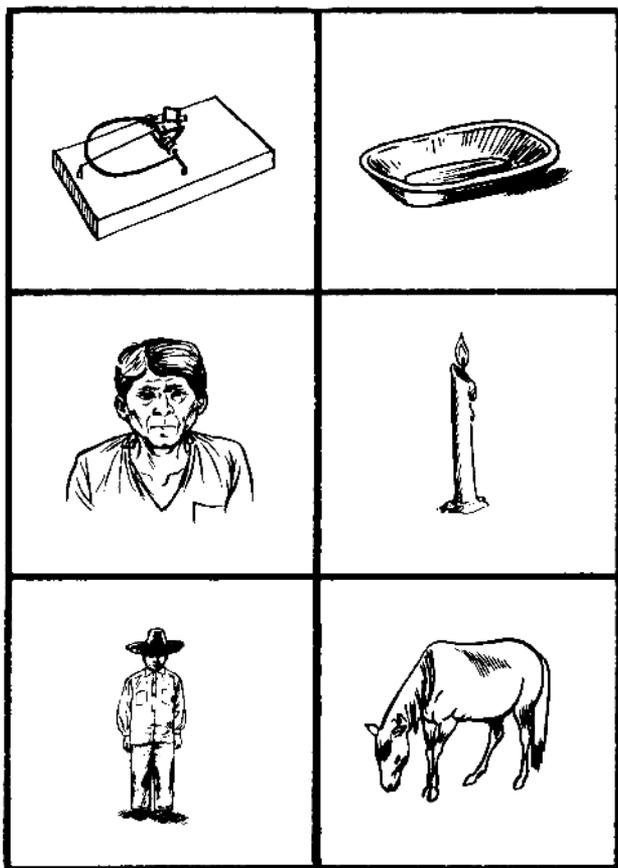
**Na Mari ne, tji r̄e na  
ngu tilu.**

**¿Me xi hinchá?**

**Hinchá nchaja.**

**¿Yo xi meje r̄e nchaja?**

**Na Mari ne, meje r̄e  
na nchaja. Cha Tinu ne,  
meje r̄e cha nchaja. Hane  
nchava r̄e na Mari ne, meje  
r̄e me nchaja.**



**nchava**

**xihj**

**che**

**nchase**

**xutsu**

**naxj**

## Lección 6



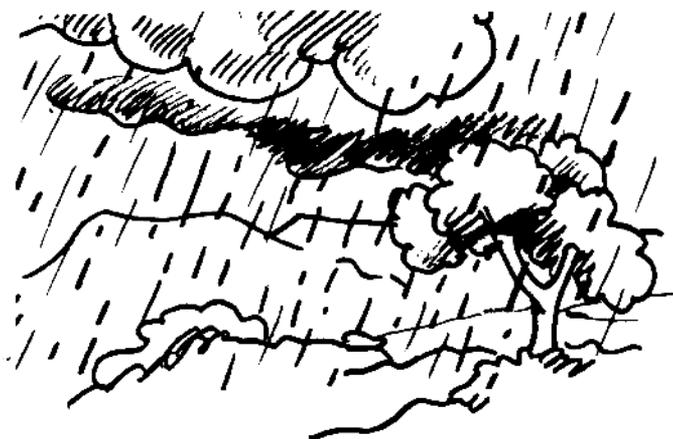
**Fi fanga cha Minu.**

**¿Ha fi suva cha?**

**Fi suva cha.**



**Tifanga cha Minu.**  
**¿Ha fanga suva cha?**  
**Fanga suva cha. Jercu**  
**sahmi cha xa.**



**Nduva yufi. Cama  
cafanga cha. Tji re cha xi  
cuya cha. Nduva tsi.**

yufi fF

yufi fF

f

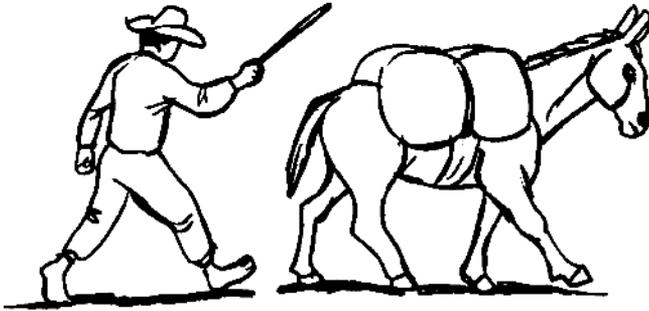
f

fi

fanga

yufi

## Lección 7



¿Jani quiji cha Minu?

Quiji fanga cha.

¿Ha quiji suva cha?

Quiji suva cha.

¿Ha cama xa?

Cumaji sahmi cha xa.

Cafaneya. Xati cavuya cha.

que

qui

que

qui

quiji

quixi

chaqui



Na Cata ne tixa quiiji  
na. Cafę chaquı, vęhę xi  
quiiji na. Xati cavatę na  
chaquı. Xati casacu rę na  
chaquı. Chaquı quixi casacu  
rę na.

Jercu ndama rę na.  
Xati cavuya na cojo chaquı.



chaquj

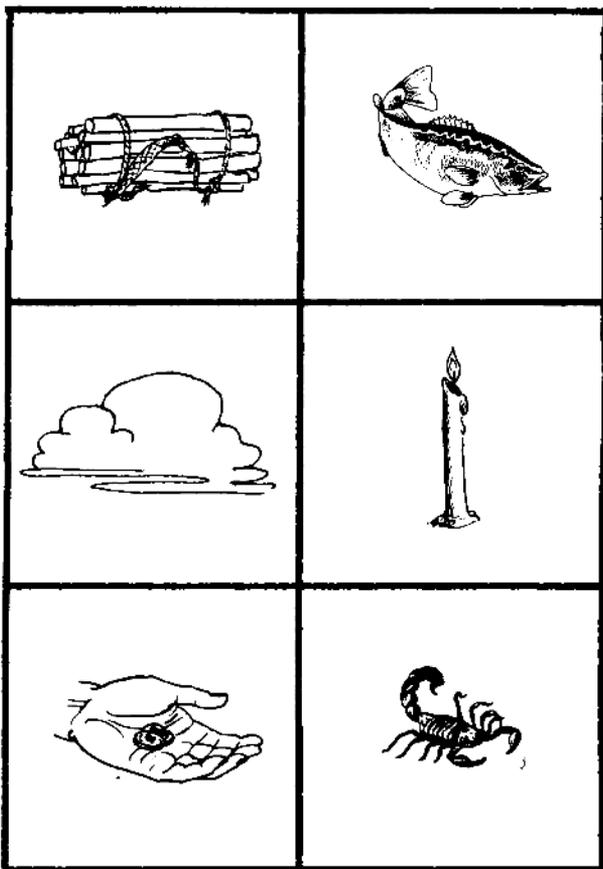
nchase

tujų

naya

yufi

ti



El lenguaje utilizado en esta edicion no esta vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## Lección 8



La mamá cose. Cose  
a la mesa. Cose ropa. Cose  
una camisa. Es la camisa  
de Tino. Tino le pone la  
camisa.

**El bebé pide su mamila.  
Tino pide su café.**

**El bebé toma su mamila.  
Tino toma su café.  
Su mamá toma su café.  
Mari toma su café.**

**Tino ama a su mamá.  
Su mamá ama a Tino.  
Mari ama a su mamá.  
Su mamá ama a Mari.**

**Ese es Tino.  
Ese es el bebé.  
Esa es Mari.  
Esa es su mamá.**

**La mamá cose.  
Cose una camisa.  
Mari cose.  
Cose ropa.**



## Vocabulario nuevo

cafe	café
cafe	se acabó
cumaji	él no va a poder
cuya	él va a regresar
chaha	carga
chaqui	leña
che	trampa
chiji	enfermedad
fanga	él pisca
fi	él va
hane	y
hacuaha	también
hincha	hay adentro
hitse	un poco
ja	ya mencionado
jineya	duele
miji	no quiere
naja	nosotros
natse	mosca
naxi	peña, cerro
naxi	bestia

nise  
nchaja  
nchase  
nchava  
quiji  
quixi  
suva  
tixa  
tsi  
tujú  
vatse  
xati  
xatse  
xihí  
xuta  
xutsu  
yaha  
yufi

ratón  
atole  
vela  
abuelo  
fue  
seco  
solo  
mandado  
lluvia  
dinero  
él compra  
temprano  
nuevo  
hombre  
gente  
canoa  
él lleva  
nube

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de octubre de 1971  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.



